



LI Simposio SEL. Madrid 2024

***A la búsqueda de valores originarios en una traducción literal: la partícula že en antiguo eslavo***

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez  
Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones  
Universidad Complutense de Madrid

El antiguo eslavo es la primera lengua eslava de testimonio escrito; tiene la particularidad de configurarse como la primera lengua literaria eslava estandarizada a partir del hecho de ser una lengua de traducción. Cuando los textos del antiguo eslavo sirven para traducir textos griegos, su nivel de literalidad es casi absoluto: traducen de manera exacta las mismas clases de palabras y respetan el orden de palabras de una manera absoluta. Sin embargo, cuando hay diferencias entre los valores de la lengua de salida y la de llegada es cuando podemos observar la sutileza de los traductores a la hora de elaborar la traducción. Por otra parte, elementos lingüísticos de valores muy complejos, como es el caso de las partículas griegas, no se corresponden con la misma abundancia de elementos en antiguo eslavo. Por ejemplo, la partícula *že*, objeto de estudio en esta ponencia sirve para traducir al menos gr. *dè, oûn, kaí, gár, mén, té, méntoi, dé, éita, tóte...*, por lo que su valor podría ser definido como un conector oracional de carácter general, eventualmente con un cierto valor adversativo. Sin embargo, conservamos textos y pasajes en donde las estrategias de traducción varían y nos permiten deducir valores originarios de la partícula en cuestión. Esto es lo que sucede cuando *že* no tiene correlato en el original griego. Y también es lo que se produce cuando los creadores de la nueva lengua literaria traducen latín en lugar de griego. De estos testimonios podemos postular un valor originario de *že* como introductor de un segundo elemento de una correlación, que va evolucionando a valor de introductor de un nuevo foco narrativo o un marcador de nuevo turno en una secuencia dialógica.